

ПРАКТИКА ВНЕДРЕНИЯ ПРОГРАММ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ В УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС: РИСКИ И ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Д. А. Киселев, Н. А. Пулатова

Самаркандский государственный институт иностранных языков (Узбекистан)

Поступила в редакцию 17 октября 2016 г.

Аннотация: в статье анализируется опыт внедрения в учебный процесс магистерских программ смешанного типа, сочетающих аудиторную работу с дистанционным обучением и самообразованием. Особое внимание уделяется анализу причин и способов адаптации учебного материала и методологии к условиям национальной образовательной системы и специфики конкретного вуза.

Ключевые слова: программы смешанного типа, дистанционное обучение, адаптация учебного материала, национальная специфика.

Abstract: the article analyses the realisation experience of mixed master programmes combining auditorium, distance and self-study types of learning. The focus of attention is on the analysis of the reasons and means of adapting learning materials and methodology to the peculiarities of national education system and specific character of a higher educational institution.

Key words: mixed programmes, distance learning, learning material adaptation, national peculiarities.

Образовательный процесс в современном мире имеет устойчивую тенденцию к интернационализации и глобализации. Это находит свое отражение, в том числе, в форме интенсивного обмена опытом преподавания на международном уровне. Специалисты различных сфер образования приходят к убеждению, что эффективный зарубежный опыт может быть успешно внедрен в национальную систему образования, конечно, с учетом национальной специфики.

Образовательная система Республики Узбекистан представляет собой успешный пример синтеза национальных образовательных традиций и передового зарубежного опыта. Узбекская модель образования, основанная на Национальной программе по подготовке кадров, на настоящем этапе реализации характеризуется активным изучением передового международного опыта преподавания и внедрением лучшего в национальный образовательный процесс. Это особенно актуально в деле преподавания иностранных языков (ИЯ), что отмечается, в частности, в Постановлении Президента Республики Узбекистан №1875 от 10 декабря 2012 г., которое предусматривает целый комплекс мер «в целях кардинального совершенствования системы обучения подрастающего поколения иностранным языкам, подготовки специалистов, свободно владеющих ими, путем

внедрения передовых методов преподавания с использованием современных педагогических и информационно-коммуникационных технологий и на этой основе создания условий и возможностей для широкого их доступа к достижениям мировой цивилизации и мировым информационным ресурсам, развития международного сотрудничества и общения» [1]. Таким образом, выделяются два магистральных вектора совершенствования системы преподавания иностранных языков: использование современных педагогических технологий и внедрение информационно-коммуникационных технологий в образовательный процесс.

Начатый в декабре 2013 г. проект ТЕМПУС DeTEL «Developing the Teaching of European Languages: Modernising Language Teaching through the development of blended Masters Programmes» («Совершенствование преподавания европейских языков на основе внедрения онлайн-технологий в подготовку учителей») подразумевает комплексное решение обоих вопросов. Целью проекта является создание по ряду специальных дисциплин и внедрение в процесс подготовки магистров – будущих преподавателей ИЯ (английского, немецкого и французского) учебных курсов смешанного типа (blended programmes), включающих в себя как аудиторные занятия, так и дистанционное обучение посредством образовательной платформы Moodle, а также повышение эффективности преподавания путем ориентации на обучение, ос-

нованное на решении задачи (TBLT, Task-Based Learning and Teaching) [2].

Тот факт, что к реализации проекта были привлечены специалисты в области преподавания ИЯ университетов Великобритании, Германии, Франции, Российской Федерации, Украины и Узбекистана, в том числе и Самаркандский государственный институт иностранных языков (СамГИИЯ), указывает, что основной целью проекта является содействие модернизации и интернационализации российского, украинского и узбекского высшего образования, а также усиление взаимосвязи между средним и высшим образованием, с учетом того факта, что студенты магистратуры большей частью будут преподавать ИЯ в системе среднего образования.

Созданные в рамках проекта учебные курсы относятся к так называемому смешанному типу, т.е. включают в себя аудиторную работу, работу на платформе Moodle, а также самообразование, вектор которого задается преподавателем.

Дискуссии в рамках работы на семинарах, обмен опытом и содействие экспертов позволили выработать принципы создания учебных курсов и определить их ключевые элементы.

Среди учебных программ смешанного типа, преподавание которых велось в СамГИИЯ в 2015/16 учебном году, остановимся более подробно на курсе «French Language Improvement: Perfectionnement des compétences communicatives en français», направленного на совершенствование коммуникативных навыков будущих преподавателей французского языка и теоретических дисциплин [3]. Базовая версия курса была разработана рабочей группой, в которую вошли представители Тюменского государственного университета, Воронежского государственного университета и Самаркандского государственного института иностранных языков под общим руководством проф. П. Ларриве из Университета г. Кан (Франция).

Данный курс был включен в число дисциплин, преподаваемых на 2 курсе (4 семестр) магистратуры по специальности «Лингвистика» (французский язык). В соответствии с требованиями учебного плана курс был адаптирован для преподавания в объеме 40 аудиторных часов (face-to-faceteaching) и в таком же объеме часов, предусмотренных для дистанционного обучения, при этом структура курса и его методологическая база были сохранены. Курс состоит из трех разделов (unités): Communication orale, Communication écrite, Compétences socio-culturelles et communicatives, каждый из которых подразделяется на 3 урока (leçons).

Для каждого раздела и урока дается краткое описание, сформулированы цели и ожидаемые результаты. Это важно не только для ведущего занятия преподавателя, но и для студентов, которые как будущие педагоги должны развить умения определения целей занятия и методов их достижения.

В структурном плане каждый урок включает в себя следующие компоненты: начальный этап (постановка проблемы), направленный, в первую очередь, на повышение интереса студентов к изучаемой теме; вводный (теоретический) материал, имеющий целью самостоятельное (под руководством преподавателя) изучение теории вопроса и тематической терминологии; дальнейшее изучение и закрепление материала, которое проходит как в рамках аудиторной работы, так и дистанционно; оценка проделанной работы и степени усвоения материала.

Материалы и задания по курсу были размещены на соответствующей странице на платформе Moodle СамГИИЯ. В процессе строительства курса на платформе Moodle было принято решение подразделить каждый урок на две части – это, как показала практика, позволяет более эффективно сгруппировать материал, представив его в тематической прогрессии, переходя при этом от простого к сложному. Каждая часть урока, таким образом, получала собственные цели и задачи, что, в свою очередь, способствовало более эффективной «калибровке» видов работ, заданий и в конечном счете оценки полученных знаний и компетенций.

Внедрение разработанного модуля в учебный процесс потребовало его определенной адаптации под условия и контекст обучения. Внесенные изменения носили как формально-структурный (изменение объема модуля), так и содержательный характер. Так, из-за затруднений, возникших при доступе к ссылкам, указанным в исходной версии модуля, при реализации модуля пришлось воспользоваться уже имеющимся в наличии видеоматериалом. Для более рельефного представления различий и характеристик языкового реестра ролики по изучаемой тематике были выбраны так, чтобы основное внимание студентов было обращено на анализ речевых особенностей участников коммуникации. Например, при изучении темы «Conseils pour l'entretien réussi» была рассмотрена широкая палитра аудиотекстов, содержащих звучащую речь представителей разных слоев общества, профессионалов и дилетантов, дающих советы в Интернете. Студенты провели анализ данного видеоматериала с точки зрения идентификации языкового регистра,

коммуникативной ситуации, степени спонтанности и подготовленности речи участников, их роли и отношения к обсуждаемой теме, структуры их речи, их целей и задач. Изучались такие лингвистические особенности речи, как лексические, грамматические, стилистические, синтаксические и просодические нормы, присущие тому или иному речевому регистру. Во внимание также принимались и экстралингвистические характеристики речи участников коммуникативной ситуации. В отличие от прежних занятий, работа с видеоматериалом методологически отличалась: она не сводилась к пересказу или письменному изложению сюжета видео; то, что предлагается в настоящей программе, заставляло студента обращать внимание на манеру разговора, используемую лексику, которая может значительно варьироваться в зависимости от коммуникативной ситуации, ее участников и их коммуникативных целей. В дальнейшем такой многоплановый методологический подход может способствовать быстрой адаптации студентов в той или иной речевой ситуации (официальная встреча, разговор со сверстниками, носителями языка).

Для лучшего понимания студентами выполняемой работы в преподаваемый курс был дополнительно включен материал, касающийся стратегии понимания и воспроизведения устной речи; основанный на положениях Общеευропейских компетенций по иностранным языкам (CEFR). В частности, была дана краткая информация о применении заданий, связанных с аудированием, для последующего правильного определения приоритетов при преподавании иностранного языка.

Второй этап в работе с устной речью был связан с анализом двух методов преподавания, представленных в видеоматериале. Работа со студентами была ориентирована на обсуждение преимуществ понравившегося метода преподавания с представлением соответствующей аргументации. В рамках этой работы было сформулировано задание – разработать занятие для учеников младшего возраста с применением технических средств и инновационных технологий для увеличения заинтересованности в изучении иностранного языка. Подготовленный магистрантами материал прошел обсуждение и анализ на аудиторном занятии и получил, в целом, высокую оценку с учетом того обстоятельства, что некоторые магистранты уже имели опыт педагогической деятельности. При этом было отмечено, что уровень технической оснащенности многих школ не всегда позволяет реализовать запланированное в полном объеме.

Третьим этапом была работа с текстом. Представленная развернутая, подробная функциональная таблица типов текстов была проанализирована на занятии, и на основе данной информации было предложено задание по идентификации типов текстов, с аргументацией выбора. Студенты продемонстрировали высокую заинтересованность при выполнении данного задания. Затем, в целях закрепления полученных навыков, студентам было дано задание самим составить текст того или иного типа, с учетом его особенностей. Таким образом, при распознавании и составлении текстов у студентов в дальнейшем не возникнет трудностей.

В рамках данного модуля была осуществлена работа с имплицитным и эксплицитным содержанием текстовой части рекламных проспектов. Было предложено и выполнено задание по составлению рекламного проспекта, связанного с возможностями в области туризма (выбор тематики определяется местной спецификой: Самарканд является популярным туристическим направлением). Каждая мини-группа представила свою работу в устной и письменной формах. Именно на основе рекламного материала был рассмотрен межкультурный аспект. Особое внимание было уделено отражению национальных реалий и реалий страны изучаемого языка. Это представляет первоочередным в свете того, что студенты должны быть готовы к передаче информации с учетом специфики восприятия. В результате проведенной работы студенты самостоятельно пришли к убеждению, что межкультурный аспект должен обязательно учитываться и обсуждаться в каждом из видов работ, для полноценного анализа и понимания ситуации, информации, поведения и, в последующем, полноценной коммуникации с носителем языка.

В целом, данный курс следует квалифицировать как познавательный и практически применимый. Его преимуществом является личностно деятельностный подход к каждому из заданий, с выполнением задач, мотивирующих аналитическое изучение материала и эволюцию коммуникативных компетенций студента.

В силу некоторых обстоятельств, связанных с техническим обеспечением связи, приходилось находить другие решения проблемы обеспечения учебным материалом. Так, в некоторых случаях обнаруживалось не соответствие заданий уровню знаний магистрантов: они были либо слишком упрощенными (например, тесты, связанные с текстом), либо усложненными (например, научная статья свыше 400 слов на французском языке). Возможно предположить, что последующая практика преподавания и соответствующий анализ хода и результатов работы позволят с большей

точностью определить валидность и релевантность как изучаемого материала, так и предлагаемых заданий и видов работ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» // Народное слово. – 2012. – № 240 (5630).

2. Frost R. A Task-based Approach. Retrieved on September 21, 2015. – Режим доступа: <http://www.teachingenglish.org.uk/article/a-task-based-approach>

3. Perfectionnement des compétences communicatives en français. – Режим доступа: <http://moodle.samdchti.uz/course/view.php?id=865>

Самаркандский государственный институт иностранных языков (Узбекистан)

Киселёв Д. А., кандидат филологических наук, старший научный сотрудник кафедры французской филологии

Тел.: +998-90-224-8578

E-mail: dkisselev@inbox.ru

Samarkand State Institute of Foreign Languages (Uzbekistan)

Kiselyov D. A., PhD in Philology, Senior Researcher at French Philology Department

Tel.: +998-90-224-8578

E-mail: dkisselev@inbox.ru

Пулатова Н. А., преподаватель кафедры французской филологии

Тел.: +998-90-224-3800

E-mail: niguinterprete@mail.ru

Pulatova N. A., Lecturer at French Philology Department

Tel.: +998-90-224-3800

E-mail: niguinterprete@mail.ru